

Protokół
kontroli działalności Pani Hanny Ciosek tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: 25-415 Kielce, ul. Górna 4/4

Kontrolę w dniu 3 października 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 619/2007 oraz Nr 620/2007, wystawionych w dniu 28 września 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Hanna Ciosek jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5478/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Hanna Ciosek używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr*

TP/5478/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 17 listopada 2006r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 74 wpisy (powinno być 79), w tym:

- 1) w 2006r. - 43 wpisy (powinno być 44),
- 2) w 2007r. - 31 wpisów (powinno być 35).

Powyższa rozbieżność wynika z faktu, iż w 2006r. dwukrotnie powtórzono poz. 28, podobnie w 2007r. - dwukrotnie odnotowano pozycję 1, 16, 19, 21, 23, a także pominięto poz. 12.

Jak wynika z pisemnych wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną w dniu kontroli przypadki „podwójnej numeracji” w repertorium zostały spowodowane zamiarem wyodrębnienia tłumaczeń wykonanych na rzecz sądów, prokuratur i Policji, gdyż dla wszystkich tych pozycji tłumacz wystawił rachunki zgodne z numerem podanym w repertorium.

Wyjaśnienia kontrolowanej oraz potwierdzona za zgodność kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi błędami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Na rzecz zleceniodawców prywatnych kontrolowana wykonała 23 zlecenia, natomiast na rzecz sądów, prokuratur i Policji – 55 zleceń.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Jedyne uchybienie stanowi brak wpisu w rubryce „język, w którym dokument sporządzono” w poz. 30/2007.

6. Analiza, losowo wybranych 20 pozycji, wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że tłumacz przysięgły nie we wszystkich przypadkach pobierał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Z wyjaśnień kontrolowanej wynika, że za jedną stronę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski pobierała kwotę 30 zł, zamiast stawki 30,07 zł wynikającej z cyt. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości. Również nieprawidłowo obliczana była stawka za 1 stronę tłumaczenia tekstu zawierającego frazeologię i terminologię specjalistyczną (§ 3 pkt 1 cyt. rozporządzenia). Kontrolowana pobierała 37,60 zł zamiast 37,58 zł np. w poz. 8/2007 pobrana stawka 225,60 zł zamiast 225,48 zł (za 6 stron).

Ponadto, w niektórych przypadkach kontrolowana nie stosowała wykładni § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym w tych pozycjach „należne kwoty wynagrodzenia, o

których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza np. poz. 4-12 w 2006r., wspomiana już poz. 8/2007.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz z przedstawionymi przykładami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Hannie Ciosek przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Hanna Ciosek może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Hanna Ciosek i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-10-05

Tłumacz przysięgły:

Hanna Ciosek

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk